CUENTO EN MEXICANO DE MILPA ALTA D.F.

POR PABLO GONZÁLEZ CASANOVA.

El texto adjunto es copia de una transcripción tomada rapidamente del dictado de un individuo de Milpa Alta. Para las consonantes seguí en general el valor que se da a las mismas en el libreto "Phonetic Transcription of Indian Languages," en el sistema más sencillo. Usé de *η* para representar la nasal velar que suele oírse en el grupo *nk;* por *rr* la vibrante que se oye en español en carro. En los tiempos pretéritos a menudo se comete epítesis de *ḳ*, que parece africativa. La *n* final, colocada arriba de la linea, indica que la lengua se mantiene en posición para *n*, deteniéndose el aliento y nasalizando muy ligeramente la vocal precedente. Si inmediatamente sigue vocal, la lengua acaba el movimiento. La explosiva glotal llamada saltillo, está representada por el acento común en los escritos en mexicano. Despues del mismo se oye un eco vocálico. Las vocales con saltillo son mas velarias. Para las vocales nada más distingo la cantidad por *ā* largas, por *ă* breves. Quizás no haya mucha exactitud en la observación de las vocales por la dificultad para transcribirlas por primera vez con exactitud. El saltillo suele mudarse algunas veces en una fricativa laringal representada por *h* despues de la vocal. Cuando la *h* precede a una vocal, indica una ligera aspiración de la misma. La traducción es lo más literal posible sin estorbar la inteligencia del texto. Omití indicar arriba el valor de ' delante de la palabra 'wan; por aféresis de *i* con saltillo se conserva este precediendo a la consonante (ìwan).

sente telpōkato^{n} okinekia kŭikas itcpōkato^{n} 'wan ìtàtsin
Un muchacho quería llevar una muchacha y su padre

àmo monekiłtiaja *para* kŭikas *porke* àmo kipiaja niānikāl
no quería consentir que la llevara porque no tenía ni casa

'wan sente tonalli ōmikak kŭentla okìto itcpōkato ciaka
y un día se fué al campo dijo la muchacha: vayan

cko^{n}tsàtsiliti tełpōkaton inonētc kājikatika, màwala, tlàkitos
a llamarlo el muchacho ese que está allá parado que venga si dice

para tlèjis ckiłwika^{n} àmotix·matiske ojaḳ tełpōkato^{n} kitlàtlanija
para que díganle no sabemos. Fué el muchacho le pregunta a

itcpōkato mātc tinētcnōtsa jōniwala tla^{o}ntix·neki okìto itcpōkato^{n}
la muchacha que me llamas ya vine que quieres dijo la muchacha

àmotlā^{o}xsente ikōnimīhtsàtsili santlè nimītstlàtlāŭhtia hàmo
no por otra cosa por lo que te llamé nada mas yo te suplico no

nĭāccimèēteketstinemi *porke* notàtsin netcmawilija *pero* tlìka
por aquí te andes paseando porque mi papá me regaña pero porque

àmotix·neki tlèn *porke* àmotlānix·pija okìto itcpōkato ckalāki*korrāl*
no quieres que porque no tengo nada dijo (la) muchacha entra al corral

cpèpena sente *kawajo flako* ('wahke) jĕōnìpāntĭaske ojake otcolòke
escoge un caballo flaco (flaco)en que nos iremos se fueron se huyen

omàcitiko ìtàtsi^{n} itcpokato^{n} kimotlàtlanilia kahtli nòtcpotc
llegó su papá de la muchacha les pregunta donde mi hija

omponikajēs omokālakik kimotètemolia ajoxmo ōkimonectili
por ahí estará entró buscarla ya no la encontró

ōmokālakiḳ ìka*korrāl* noihke àmokā^{o}mpaka *entonses* kimołwilija
se metió por el corral tampoco no estaba ahí entonces les dice

tlàkewałtin tlā^{o}naŋkiìcotija ajokaḳ nòkonē^{uh} omitāłwik cinēctciaka^{n}
las criadas que cuidan no está mi hija les dijo espérenme

nĭāŭh nixtètemos kampa ìkoja omokictiḳ ìka ìpān òtli jemika
voy a buscarla por donde se fué se salió por la calle ya se va

ìwāṅ ke kimonamikilia kŭakŭahkes kimōtlàtlanilia
y que los encuentren leñeros les pregunta

àmokānaṅkimonamikilija sente tełpōkato^{n} 'kā itcpokato
que no los encuentran un muchacho con una muchacha

*kawaj*etih^{ui} ìpān sente *kawajo* wahke okìtoke àmokaatikinamiki
van a caballo en un caballo flaco dijeron no los encontramos por aquí

omitałwik tlàtiwani *vẘeno* cimikaka omikākakwentla
les dijo a los señores bueno váyanse se fué por el campo

omàcitiḳ kimotlàtlanilia tòwēwentsi^{n} tlā^{o}n timōtciwilija niāhōnixtlāł-
llegó la pregunta al viejecito que hace Ud. aquí ocho

wiko tlāōłli 'wān tèwatsi^{n} kampa timika kānĭānixtètemotiwits
tierras estoy maís y Ud. a donde va aquí vengo buscando

nòtcpotc omitałwiḳ tòwēwentsi^{n} ^{h}àmokānikimihta ^{h}àmo momatcitiaja
mi hija dijo el viejecito a ninguno he visto no sabía

tlàjejitcpotsi(n) omòkŭep kapōłkŭawitl ìwān tełpōkato^{n} omòkŭep
que su hija se volvió cerezo y el muchacho se volvió

tŏŏtotl 'wan *kawajo* omòkŭep mētl *entonses* ikŭàkōkimōhtili opatlan
pájaro y el caballo se volvió maguey entonces cuando vío voló el

tototl itetc kapoli mitałwia ìtàtsi^{n} itcpokato^{n} tlacimohtili
pájaro encima el cerezo dice su papá de la muchacha si lo ve

tototl ikākŭakŭaltsin omitałwi tòwēwentsi^{n} kàtli netcka
el pájaro que bonito respondió el viejecito cual allí

jōtlèkok *asta* tlaxpak tlèn awiłtikasiske *porke* netcpaxtija
ya voló hasta arriba que no podemos cogerlo porque me gusta

omitałwi tòwēwentsi^{n} kampaŏxtitlèkoske aixweli omitałwik
dijo (el) viejecito donde nos hemos de subir ya no se puede dijo

mà nixtèteki kapoli ìwāṅkemotekilija kapoli jeìtilma teɫpokato
cortaré el cerezo y que corta el cerezo y su cobija del muchacho

owalato ìpānimàtsi omitaɫwik *entonses* 'kāniā^{n} ojake *porke*
vino en su mano dijo entonces por aquí se fueron porque

nĭanke^{h} ìtiɫma àmotlā ŏmitaɫwik *solo* ōkimonawatili tòwēwentsi^{n}
aquí está su tilma nada dijo solo le aviso al viejecito

nèjenĭā^{u}h nixtètemos notcpotc kanian ojake omikaḳ mà citia
yo ya me voy a buscar mi hija por aquí se fueron se fué que llega

ìpān *pueblo* saniman omikaḳ tĕŏpa kimotlàtlanilìja tlàtsilinìki
al pueblo luego se fué a la iglesia les pregunta el campanero

àmokā tikimoŭhtilia pano sente itcpokato 'wān teɫpokato
no por aquí tu los ves pasar una muchacha y muchacho

àmo àmokānikimihta àmo momatcitiaja tlàjej'itcpotsi^{n} ^{h}omòkŭep
no no por aquí los veo no sabía (que) si su hija se volvió

topantli 'wa^{n} teɫpokato^{n} omòkuep *kampana entonses* oxsepa
iglesia y el muchacho se volvió campana entonces otra vez

kimotlàtlanilia tlatsiliniki àmokā tikimouhtiliapanoo kitlānaṅkilia
le pregunta (al) campanero no los ves pasar por aquí le responde

ketlakŭalistli tikate ^{h}amo jeonikìtoa nèwa nimīts motlàtlanilia
que las doce estamos no eso digo yo te pregunto a Ud.

àmoka tikimoŭhtilia pano tlanaṅkilia ketlakualistlitikate
no los ve Ud. pasar responde que ya es medio día

omotlaweɫwiti omikak omàcitiḳ ìpān*asienda* omatlàtlanija
se enojó se fué llegó a la hacienda pregunta

^{h}àmokāwitsi kalakiske sente teɫpokato^{n} 'wān sente itcpokato
no han venido a entrar un muchacho y una muchacha

kimolwilija ^{h}amokawitsi ^{h}amo momatcitiaja tlàje ìtcpohtsi^{n}
le dice no han venido no sabía que su hija

omòkŭep *asienda* 'ìwān teɫpokato^{n} omòkuep tetcinamik
se volvió hacienda y (el) muchacho se volvió cerca.

México, D.F.,
Dirección de Antropología.